

### Karta modułu/przedmiotu

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): <b>PRZEDMIOTY FAKULTATYWNE</b>					Kod modułu: D	
	Nazwa przedmiotu: <b>Przedmiot fakultatywny 1 - Warsztat pracy tłumacza</b>					Kod przedmiotu: D/19	
	Nazwa jednostki organizacyjnej prowadzącej przedmiot / moduł: <b>INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY</b>						
	Nazwa kierunku: <b>FILOLOGIA</b> specjalność: <b>filologia angielska – języki obce w biznesie</b>						
	Forma studiów: <b>STACJONARNE</b>		Profil kształcenia: <b>PRAKTYCZNY</b>			Poziom kształcenia: <b>STUDIA I STOPNIA</b>	
	Rok / semestr: <b>II/3</b>		Status przedmiotu / modułu: <b>OBOWIĄZKOWY</b>			Język przedmiotu / modułu: <b>ANGIELSKI</b>	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć (godz.)		<b>30</b>				

Koordynator przedmiotu / modułu	dr Marlena Kardasz
Prowadzący zajęcia	dr Marlena Kardasz
Cel kształcenia przedmiotu / modułu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z praktycznym aspektem procesu przekładu tekstu z języka angielski na język polski. Kurs ma na celu pokazanie początkującemu tłumaczowi jak podejść do angielskiego tekstu, jak oddać jego formę i treść, jak uniknąć błędów i pułapek językowych.
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego umożliwiającą aktywny i efektywny udział w zajęciach.

EFEKTY UCZENIA SIĘ		
Nr efektu uczenia się/ grupy efektów	Opis efektu uczenia się	Kod kierunkowego efektu uczenia się
<b>Wiedza</b>		
01	Student ma wiedzę na temat języka angielskiego i polskiego pozwalającą tłumaczyć różnorodne teksty użytkowe.	K1P_W05
02	Student ma wiedzę na temat strategii przekładu tekstów.	K1P_W07
<b>Umiejętności</b>		
03	Student potrafi wybrać strategię przekładu oraz potrafi dokonać przekładu zróżnicowanych pod kątem stylistycznym i gatunkowym tekstów w parze językowej ang.-pol.	K1P_U11
04	Student potrafi wykorzystać komputerowe narzędzie wspomaganie tłumaczenia (SDL Trados)	K1P_U04
<b>Kompetencje społeczne</b>		
05	Student jest gotów do krytycznej oceny swoich umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów.	K1P_K01

### TREŚCI PROGRAMOWE

<b>Wykład</b>
<b>Ćwiczenia</b>
<p>Ćwiczenie koncentrują się na przedstawieniu i przećwiczeniu praktycznych aspektów związanych z tłumaczeniem tekstów użytkowych (nieliterackich).</p> <p>Studenci nabywają umiejętności odnajdywania optymalnych ekwiwalentów dbając o odpowiedni styl, słownictwo i frazeologię.</p> <p>Omawianie i ćwiczone będą następujące strategie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• łączenie, dzielenie, zamiana kolejności zdań</li> <li>• zastępowanie, usuwanie, dopowiadanie</li> <li>• zamiana form gramatycznych i części mowy</li> <li>• unikanie przesadnej precyzji</li> <li>• tłumaczenie nazw własnych</li> </ul> <p>Studenci zostaną też zapoznani z różnicami pomiędzy tekstem angielskim a tekstem polskim w zakresie zasad interpunkcji.</p> <p>Na początku zajęć studenci proszeni są o wybór tekstów do tłumaczenia dla całej grupy. 1 student wybiera 1 tekst i przygotowuje glosariusz. Teksty nie powinny przekraczać 1800 znaków ze spacjami.</p> <p>Wybrane teksty posłużą jako materiał źródłowy do dokonania przekładu z wykorzystaniem oprogramowania SDL Trados.</p>
<b>Portfolio</b>
<p>Studenci wybierają 4 teksty o zróżnicowanej tematyce i dokonują ich tłumaczenia. Teksty nie powinny przekraczać 1800 znaków ze spacjami.</p> <p>2 teksty muszą zostać przetłumaczone z wykorzystaniem oprogramowania SDL Trados (z zachowaniem oryginalnego formatowania).</p> <p>2 testy muszą zawierać odniesienia do zastosowanych strategii tłumaczeniowych, które zostały omówione i przećwiczone w trakcie zajęć.</p>
<b>Laboratorium</b>
<b>Projekt</b>
<b>Seminarium</b>
<b>Inne</b>

Literatura podstawowa	<p>Belczyk, Arkadiusz. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Idea sp. z o.o., 2009.</p> <p>Piotrowska, Maria. <i>Learning Translation - Learning the Impossible?: a Course of Translation from English into Polish</i>. Kraków: Universitas, 2010.</p> <p>Baker, Mona. <i>In Other Words : a Coursebook on Translation</i>. London, New York: Routledge, 2008.</p>
Literatura uzupełniająca	<p>Douglas-Kozłowska, Christian . <i>The Articles in Polish-English translation = Przedimek w języku angielskim</i>. Warszawa: PWN, 1998.</p> <p>Douglas-Kozłowska, Christian. <i>Difficult words in Polish-English translation = Wyrazy i wyrażenia trudne do przetłumaczenia na język angielski</i>. Warszawa: PWN, 1998.</p> <p>Korzeniowska, Aniela and Piotr Kuhiwczak. <i>Successful Polish-English translation : tricks of the trade</i>. Warszawa: PWN, 2005.</p>
Metody kształcenia	<p>objaśnienia (prezentacja multimedialna)</p> <p>ćwiczenia praktyczne - analiza przypadków</p> <p>praca z tekstem</p> <p>burza mózgów</p>

<b>Metody weryfikacji efektów uczenia się</b>		Nr efektu uczenia się/grupy efektów
Portfolio		01, 02, 03, 04
Obserwacja (aktywność na zajęciach, proponowanie rozwiązań problemów tłumaczeniowych)		05
Formy i warunki zaliczenia	<b>Zaliczenie na ocenę:</b> Student uzyskuje zaliczenia na podstawie wykonanego portfolio, którego zasady sporządzenia określone są w treściach programowych.	

<b>NAKŁAD PRACY STUDENTA</b>		
Rodzaj działań/zajęć	Liczba godzin	
	Ogółem	W tym zajęcia powiązane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
Udział w wykładach	-	-
Samodzielne studiowanie	-	-
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych, warsztatach, seminariach	30	15
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń	5	-
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	14	14
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	-	-
Udział w konsultacjach	1	-
Inne		-
<b>ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.</b>	<b>50</b>	<b>29</b>
<b>Liczba punktów ECTS za przedmiot</b>	<b>2</b>	
<b>Liczba punktów ECTS przypisana do dyscypliny naukowej</b>	<b>2</b> <b>JĘZYKOZNAWSTWO</b>	
Liczba punktów ECTS związana z zajęciami praktycznymi	<b>1,1</b>	
Liczba punktów ECTS za zajęciami wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	<b>1,2</b>	